

José Luis Campana

Catalina de Oviedo (“La Gran Sultana”)

Texto original de Miguel de Cervantes.

Para Recitador, Voz femenina de Mezzosoprano y Piano.

2015

Texto IV: CATALINA DE OVIEDO (La gran Sultana)

Música: JOSÉ LUIS CAMPANA

RECITADO

Sabe igualar el amor
el vos y la majestad.
De los reinos que poseo,
que casi infinitos son,
toda su jurisdicción
rendida a la tuya veo;
ya mis grandes señoríos,
que grande señor me han hecho,
por justicia y por derecho,
son ya tuyos más que míos;
y, en pensar no te demandes
esto soy, aquello fui;
que, pues me mandas a mí,
no es mucho que al mundo mandes.

Que seas turca o seas cristiana,
a mí no me importa cosa;
esta belleza es mi esposa,
y es de hoy más la Gran Sultana.

CANCIÓN DE CATALINA DE OVIEDO

: Cristiana soy, y de suerte,
que de la fe que profeso
no me ha de mudar exceso
de promesas ni aun de muerte.
Y mira que no es cordura
que entre los tuyos se hable
de un caso que, por notable,
se ha de juzgar por locura.
¿Dónde, señor, se habrá visto
que asistan dos en un lecho,
que el uno tenga en el pecho
a Mahoma, el otro a Cristo?
Mal tus deseos se miden
con tu supremo valor,
pues no junta bien Amor
dos que las leyes dividen.
Allá te avén con tu alteza,
con tus ritos y tu secta,
que no es bien que se entremeta
con mi ley y mi bajeza.

Catalina de Oviedo

"La Gran Sultana"

Música: José Luis Campana

2015

Duración: ca. 10'

Homenaje a Miguel de Cervantes en el
IV Centenario de su muerte.(Madrid, 22/4/1616)

Encargo de "Enlaces Sonoros" SL (España)

Texto: Miguel de Cervantes

Preludio

Piano 1

Profundo y muy Calmo
(*)
ppp *Profond et très calme* **mp**
poco
Mantener las notas con los dedos y levantarlos según las comas.

5" env.
pppp **mp** (L.V.)
Péd. ten.
Las alteraciones valen solamente para las notas que ellas preceden.
Les alterations valent seulement pour les notes qu'elles précèdent.

14" env.
pppp **mp**
gliss. (8) *5" env.*
Péd. gliss. (6) (L.V.)

(*) Las apoyaturas deben ejecutarse siempre rapidamente en toda la partitura.
(*) Les appoyatures doivent se jouer très rapidement dans toute la partition.

Enlever la Péd. très lentement
Levantar poco a poco el Pedal

Pno.

16" env.
ppp **mp** **mf** **ppp** (L.V.)
Mantener las notas con los dedos y levantarlos según las comas.

4" env.
ppp (L.V.)
8va
Péd.

17" env.
Enlever la Péd. très lentement
Levantar poco a poco el Pedal

accel. *rall.* *long*
pp **mf** **pp**
Mantener las notas con los dedos y levantarlos según las comas.

♩ = 100 env.

♩ = 60 env.

Rall. molto

♩ = 40 env.

CAMPANAS "un poco como reteniendo la respiración"
CLOCHES "un peu comme en retenant son souffle"

Pno.

fff *ppp* *pppp* *sub.* *gliss. (8)* *4" env.*

gliss. (6)

poco a poco *pppp* *sub.* *Péd.* *poco*

Péd.

♩ = 60 env.

rall. molto

♩ = 40 env.

♩ = 96 env.

"CLOCHES"
"CAMPANAS"

Pno.

fff *ppp* *(ppp)* *poco* *mf* *poco* *ppp* *ff* *ff* *mp*

(Péd.) *8va* *(loco)* *(5)* *régulier* *regular* *Péd.** *7:8* *7:8* *rall.*

poco a poco *poco* *10" env.* *poco* *poco* *Péd.**

♩ = 58-60 env. **Enérgico!**

Pno.

f *mp* *f* *mp* *f* *mp*

ff *poco a poco Stop Péd.* *poco Péd.* *Péd.* *Poco Péd.*

Violento! *3" env.* *MG. sur les cordes* *M.D. MG. sur les cordes* *M.D. sur les cordes*

mf *fff* *Violent!* *Péd. ten.* *mf* *fff* *Violent!* *Péd.*

(* "Rasgueo" sur les cordes, "comme á la guitare", dans l'extrême grave.
 (*) "Rasgueo" sobre las cuerdas, "como en la guitarra", en el extremo grave.

"Rasgueo" "come sopra"



Pno.

pp *cresc.* *10" env.* *mf* *mp* *fff* *f*

(Péd.) *poco Péd.* *(poco Péd.)* *poco a poco Stop* *Péd. ten.*

Très lent, étouffé autant que possible . . .
Muy lento, apagar las notas tanto como sea posible . . .

Acc. peu à peu *(Acc. poco a poco)* *(Rall.)* *poco*

étouffer quelques notes Ad Lib.
apagar algunas notas Ad Lib.

Violent! *f (loco)* *Violento!* *fff* *f*

8va *3" env.* *molto*

A sotto voce, "comme un murmure"/ "como un murmullo"

11" env.

Très vite!

Rall. Acc. Rall. Acc. Rall. Acc. Rall. Acc. *mf* *ppp*

ppp *poco Péd.*

(LA) (SI)



Violent et très vite!
Violento y muy rápido!

8" env.

Violento!
Violento y muy rápido!

3" env. 8" env.

ppp *poco Péd.* *f* *pp* *ff* *pp* *ffff* *sub.* *étouffé* *apagar*

ppp *poco Péd.* *f* *ppp* *sfz* *poco* *sub.* *(LA)* *Péd.* *sub.* *sub.**

Violento! *8^{va}* *f* *Violent et très vite!* *Violento y muy rápido!* *8" env.* *(FA)* *stacc.* *poco étouffé!* *ffff* *apagar!* *sfz* *sub.* *(SIb)* *sub.**

p *poco a poco* *fff* *p* *poco Péd.* *sub.**

♩ = 60 env. Rall. poco ♩ = 52-54 env.

Pno.

f **Violent!**
Violento! staccatissimo

fff **Péd. ten.**

8va

3" env. *5" env.* *3" env.*

Doux!
"un peu comme en retenant le souffle"
"un poco como reteniendo la respiración"

"CLOCHES"
"CAMPANAS"

mf *mp*

Violent!
Violento!
CORDES

3" env.

(Péd. ten.)

Poco...

ppp *fff* *ffz* *mf* *ffz* *fff*

Péd. *(poco a poco)* *poco Péd.*

"Rasgueo" sur les cordes "comme à la guitare"
"Rasgueo" sobre las cuerdas "como en la guitarra"



RÉCITANT
RECITADOR

8" env. *15" env.*

Sabe igualar el amor el vos y la majestad. De los reinos que poseo, que casi infinitos son, toda su jurisdicción rendida a la tuya veo;

pp *mp* *ppp* *(ppp)* *pp*

"CLOCHES"
DOUX!
"CAMPANAS"
muy suavemente

ppp *(ppp)*

... a poco Stop Péd.

Rec. (silencio) $2'' \frac{1}{2}$ à $3''$ ya mis grandes señoríos, que grande señor me han hecho, por justicia y por derecho, $13''$ env. son ya tuyos mas que míos; $5''$ env. (silencio) $3''$ env.

Pno. *mp* *pppp* *écho* *eco* *(pppp)* *mp* *pppp* *sfz* *mf* *pp* *(ppp)* *mp* *ppp*

(Péd.) *mp* *ppp*

La ligne . .
La línea . .



Derrière le rideau ou le porte de la salle, marcher doucement vers la scène.
Detrás del telón o de la puerta de la sala, caminar lentamente hacia el escenario.

RÉCITANT / RECITADOR VOZ MEZZO

8'' env. $6''$ env. $3''$ env. $3'' \frac{1}{2}$ env.

Crise senza vibrato *p* *cresc. poco a poco* *(cresc. poco a poco)* Crise

y, en pensar no te demandes esto soy, aquello fui; que, pues me mandas a mí, no es mucho que al mundo mandes. (silencio)

Pno. *pp* *p* *mp* *p* *pp* *poco* *mp* *(mp)*

(M.D.) (M.D.) *legatissimo!* *(poco Acc.)* *(imiter la Guitare)* *(imiter a la Guitarra)* *(Rall.)*

Deuxième plan Sonore / Segundo plan Sonoro / Très Calme et très léger! / Muy calmo y transparente! / M.G.

pppp *pp* *pppp*

Continuer à se déplacer vers la scène -----> sur scène

Continuar desplazándose hacia el escenario -----> sobre el escenario

Voz: ti a na so y
 (cresc. poco a poco) cresc. più ff

RECITANT
 RECITADOR
 1^a env. 6^a env. 6^a env. 3^a env. 4^a env.
 (silencio) Que seas turca o seas cristiana, a mí no me importa cosa; esta belleza es mi esposa, y es de hoy más la Gran Sultana.

Pno. (M.D.) (M.D.)
 mf poco legatissimo! (Acc.) (Rall.)
 (M.G.) ppp mp ppp f
 "Comme à la Guitare"
 "Como en la Guitarra"
 ppp poco a poco *

Attacca sub. sub.
 ♩ = 120 env. / ♩ = 60 env.
 Cris-ti-a-na soy 5^a env. Cris-ti-a-na soy y de su-er-te, que de la fe pro-fe-so no me ha-de mu-dar ex-ce-
 Violent! sostenuto! pp cresc. più cresc. mf
 Violent! secco 15^{ma} Attacca subito après l'appoyature "Fa" de la partie vocale, comme un "point d'exclamation". Attacca subito después de la apoyatura "FA" de la voz, como un "punto de exclamación". (loco)
 Chanté-parlé et "quasi gliss." Cantado-hablado y "casi glissando". (*) Rappel: Appoyatures toujours très rapides. (*) Apoyaturas siempre muy rápidas.
 L.V. jusqu'à l'extinction normal du son.
 Péd. * Péd. ten. p (Péd.)

(Chanté-parlé et "quasi gliss.")
(Cantado-hablado y "casi gliss.")

(Acc.) → Rall. → 7 à 8" env.

- so de pro - me - sas ni a ún de muer te.

Voz: *dim.*, *dim. più*, *mp*, *mf*, *f*, *mp*, *ff*

Pno.: *(p)*, *(p)*, *(p)*, *pp*, *Péd.*, *ppp*, *mf*, *ppp*, *mf*, *ff*, *mp*, *ff*

"Comme à la Guitare"
"Como en la Guitarra" (*mf*)

tenir avec les doigts

(*) lâcher les notes une à une.
(*) levantar las teclas una a una.

||

♩ = 60 env. Acc. poco a poco → ♩ = 84 env.

[Chanté-parlé → son ordinaire
Cantado-hablado → sonido normal]

Y mi - ra que no es cor-du-ra que en-tre los tu-yos se ha ble de un ca - so que, por no - ta - ble,

Voz: *ppp*, *cresc.*, *più cresc.*, *ff*

Pno.: *pppp*, *pp*, *ppp*, *cresc.*, *più cresc.*, *ff*, *poco Péd.*, *Violent! / Violento!*, *ppp*, *molto*, *ffff*, *molto*, *ppp*

"Col" la Voz.

(*) Etouffer, (selon le modèle du Piano), autant des notes que possible.
(*) Apagar (según el modelo del Piano), tantas notas como sea posible.

Attacca Subito!!

$\text{♪} = 84 \text{ env. Acc. molto} \rightarrow \text{♪} = 120 \text{ env.}$

Voz: $\text{se ha de juz - gar por lo - cu - ra.}$ *mf* *7:8* *"quasi gliss. et crié"* *fff* *"casi gliss. y casi gritado"* *8va* *gliss.* *sub.* *fff* *Péd.* *Violento!* *Violent!* *stacc.* *(fff)* *(fff)* *(fff)* *(sf)* *(fff)* *Violent!* *secco!* *8va* *loco* *Apagado* *Etouffé* *Péd.* ***

Pno. *7" env.* *8va* *gliss.* *sub.* *fff* *Péd.* *(DO#)* *8vb* *Apagado* *Etouffé* *Péd.* ***

subito! $\text{♪} = 120 \text{ env.}$ *"quasi crié"* *"casi gritado"* *Crís - ti - a - na* *fff* *3* *sfz* *sfz* *sfz* *3* *sfz* *sfz* *sfz* *3* *sfz* *sfz* *sfz* *Senza Péd.* ***

(* "ossia")

Voz: #4 #5

(**) Afin de faciliter el doble gliss. hacia las notas más agudas del Piano, es posible utilizar una regla.
 (**) Afin de faciliter le double gliss. vers les notes les plus aigües du Piano, il est tout à fait possible d'utiliser une règle.



Terminer presque "sans voix"
 - Extenué
 Voix normale Terminar casi "sin voz"
 - Extenuada
 Voz normal

$\text{♪} = 40-46 \text{ env. Acc. poco a poco} \rightarrow \text{♪} = 100-110 \text{ env.} \text{ } \text{♪} = 40-46 \text{ env. Acc.} \rightarrow \text{♪} = 100-120 \text{ env.}$

Parlé/ Hablado

Voz: *soy* *fffz* *gliss. lent.* *(fff)* *molto* *Dón - de, Se - ñor, se ha - brá vis - to que a - sis - tan dos en un le - cho?* *(*) ppp* *cresc. poco a poco* *mf* *(*) ppp* *cresc. poco a poco* *f* *Dón - de, Se - ñor, se ha - brá vis - to que el u - no ten - ga en el pe - cho?*

Pno. *7" env.* *3" env.* *mp* *sfz* *8vb* *(L.V.)* *mp* *ppp* *poco Péd.* *mp* *** *molto legato* *molto legato* *pp* *poco Péd.* *mf* ***

(* Commencer à parler très grave, et aller vers la tessiture aigüe, selon l'emplacement des valeurs dans les trois lignes. / (* Comenzar a hablar con una voz muy grave, y subir, progresivamente hacia la tesitura aguda, según el lugar que ocupan los ritmos en las tres líneas.

Étouffé Apagado *Péd. ten.*

Subito = 40-46 env. Acc. → = 100-120 env. Rall. molto! → = 40-46 env.

subito = 120 env.

Voz (Parlé) (Hablado) Que el u - no ten - ga en el pe - cho a un Ma - ho - ma

Chant. / Canto y_el o - tro a Cris - to Cris - ti_a - na

ppp cresc. ff molto! ppp pp molto ffff

Pno. Cordes Cuerdas Étouffé Apagado

mf p

Péd. (REb) (DO) (SI) (p)

subito = 50 env.

"Liberò" Tempo sans rigueur / Tiempo sin rigor

(Appoyatures toujours très rapides) (Apoyaturas siempre muy rápidas)

Voz so y so y soy

(ffff) sfz sostenuto! dim. [très lentement / muy lentamente] (dim.) dim. più pp

Très doux! "Liberò" dans la mesure "Liberò" en el compás

"CLOCHES" "CAMPANAS" (échos) / ecos (échos) (ecos)

Son normal. Sonido normal.

Rall. *mp p f mf mp mp pppp*

Pno.

(Péd.) "Liberò" dans la mesure "Liberò" en el compás

subito $\text{♩} = 70$ Rall. molto! $\text{♩} = 40$ env. $\text{♩} = 50-55$ env. subito

mal tus de - se - os se mi - den con tu su - pre - mo va - lor que no jun - ta bien a - mor Dos que las le - yes di - vi - den. A —

Voz *fff* *dim.* *(dim.)* *pp* *fff* subito

Pno. *pp* *ppp* *pp* *pppp* *sim.* *pppp* *pppp* (échos) (ecos)

"Libero" dans la mesure
"Libero" en el compás

écho eco

écho eco

(Péd.) (Péd. ten.)

sub. $\text{♩} = 70$ à 80 env. Rall. $\text{♩} = 50$ env. Parlé Hablado

- llá te a - vén con tu al - te - za con tus ri - tos y tu sec - ta Que no es bién que se en - tre - me - ta con mi ley y mi ba -

Voz *dim. molto* *(dim.)* *pp* *pp*

Pno. *ppppp* *(ppppp)* Étouffé Apagado *pp*

"Libero" dans la mesure
"Libero" en el compás

(*ppppp*) (Péd.) *poco Péd. ten.*

(♩ = 50 env.) (♩ = 100 env.) Rall.

Chant
Canto

- je ——— za. Cris-ti_a ——— na ——— soy ——— *long*

mf *ppp* *p* *long* (Rall.) - "senza misura" -

(Etouffé "sempre")
(Apagado "sempre") *mf*
poco *pp*

(poco Péd. ten.) *Péd. ten.*

L.V. Jusqu'à l'extinction du son.
Dejar vibrar hasta la extinción del sonido.